

疑问表达的中日对比研究 ——以「吗」和「か」为例

张蓝

(湖南大学, 湖南省长沙市, 410012)

摘要: 本文以「中日对译语料库 (BJSTC)」中「吗」和「か」为研究对象, 考察了中日疑问句末助词「吗」和「か」具体使用情况和对译情况。研究发现, 「吗」和「か」虽然都作为疑问句末助词, 但是在使用范围和具体语义上都有很大的不同。「吗」和「か」并非完全对应。「か」具有更广泛的使用范围。「吗」和「か」都具有表示要求对方提供信息的传达功能。「吗」在使用意义上倾向于表示「寻求答案」, 而「か」在使用意义上倾向于表示「不定」。

关键词: 疑问表达 中日对比 吗 か

中图分类号: H0 **文献标识码:** A

1. 引言

在汉语和日语中, 都有表示疑问的助词。汉语中称为疑问语气助词, 日语中称为疑问终助词(以下称为疑问句末助词)。疑问句末助词在汉语中为「吗」, 在日语中多用「か」。在叙述文的末尾加上「吗」或「か」, 无论是肯定句还是否定句都可以成为 Yes-No 疑问句¹。在很多日汉大辞典²中, 「吗」和「か」多有对应, 但也有不对之处。

例 1 「あなたは中国人ですか」 你是中国人吗?

「東京へ行ったことがありますか」 你去过桂林吗?

例 2 「今、何時ですか」 现在几点了?

「食事によろしく」 吃饭吧。 《日汉大辞典》

从以上例子来看, 汉语的「吗」和日语的「か」有可以对应的例子, 也有不可对应的例子。为何会出现这样的情况呢? 带着这样的疑问, 本文将对「吗」和「か」两者之间的对应关系进行考察, 在明确两者的基本意义和异同点之后, 对此疑问进行解答。

2. 「中日对译语料库 (BJSTC)」

本文使用「中日对译语料库 (BJSTC)」对「吗」和「か」进行考察。「中日对译语料库 (BJSTC)」收录文学作品: 中国 23 篇, 日本 22 篇及其译本共计 105 篇 (共计约 1130.3 万字); 文学以外: 中国 14 篇, 日本 14 篇, 日中共同作品 2 篇及其译本共计 45 件 (共计约 574.6 万字)。该语料库可以使用文书检索功能对检索对象的原文、译文、语言种类及作品进行指定抽取。在本研究中, 将研究范围限定在文学作品类。本文抽取的数据文本为有对译本的中日两国文学作品个 12 篇, 共计 24 篇。在原文和译文的数据文本中, 中文 200.6 万字, 日语 163 万字, 共计 363.6 万字。抽出的作品如表 1、表 2 所示。

表 1 中文作品一览

¹ 在先行研究中出现「肯否疑問文」「要判定の疑問文」等用于, 在本文中统一称为「Yes-No 疑问句」に所引论文中出现的用语也酌情置换为「Yes-No 疑问句」。

² 上海译文出版社·讲谈社《日汉大辞典》等

作品	作者	字数	日文译名
《插队的故事》	史铁生	8.6 万	『遙かな大地』
《丹凤眼》	陈建功	1.9 万	『鳳凰の目』
《轱辘把胡同九号》	陈建功	3.3 万	『轆轤把胡同九号』
《红高粱》	莫言	16.8 万	『赤い高粱』
《活动变人形》	王蒙	25.9 万	『応報』
《轮椅上的梦》	张海迪	33 万	『車椅子の上の夢』
《棋王》	阿城	3 万	『チャンピオン』
《人到中年》	谌容	8 万	『人、中年に到るや』
《人啊、人》	戴厚英	32.7 万	『ああ、人間よ』
《天云山传奇》	鲁彦周	6.7 万	『天雲山伝奇』
《小鲍庄》	王安忆	13 万	『小鮑莊』
《钟鼓楼》	刘心武	38 万	『鐘鼓楼』

表 2 日文作品一覧

作品	作者	字数	中文译名
『明日来る人』	井上靖	23.4 万	《情系明天》
『越前竹人形』	水上勉	9.3 万	《越前竹偶》
『雁の寺』	水上勉	5.6 万	《雁寺》
『金閣寺』	三島由紀夫	16.1 万	《金閣寺》
『黒い雨』	井伏鱒二	19.4 万	《黑雨》
『野火』	大岡昇平	16.5 万	《野火》
『ノルウェイの森』	村上春樹	29.8 万	《挪威的森林》
『青春の蹉跎』	石川達三	14.3 万	《青春的蹉跎》
『飼育』	大江健三郎	3.7 万	《饲养》
『死者の奢り』	大江健三郎	2.6 万	《死者的奢华》
『砂の女』	安部公房	13.3 万	《砂女》
『斜陽』	太宰治	9.0 万	《斜阳》

本文利用「中日对译语料库(BJSTC)」,对「吗」和「か」的使用情况进行数据抽取和统计分析。抽出的数据对象为包含“吗/么”和「か」的单句、复句和段落,及其对译部分。根据至今为止的各家学说,本文将出现在疑问句末,表达疑问语气的“吗/么”作为汉语方面的调查对象。根据衣畑·岩田(2010)金水(2015)的研究成果,结合本文研究内容,将出现在句末表示疑问的「か」作为日语方面的调查对象。抽出的例文数中,「吗」有 2913 件,

「か」有 3324 件。其中，中文原文为「吗」的有 1379 件，原文为日语译文为「吗」的有 1007 件，日文原文为「か」的有 1593 件，中文原文为「か」的有 1731 件。

3.对「吗」和「か」疑问句式的分类

在汉语研究史中，一直将疑问句分为询问和反问两类来考察。在日语中，疑问句则经常分为询问、疑惑、反语和感叹四类考察。此外，疑问经常与情态相关联，本文拟将从情态的角度对疑问进行进一步考察。在日语表达的情态研究汇总，本文将借用日本语记述文法研究会（2003）『現代日本語文法4 第8部モダリティ』的理论框架。

根据各类先行研究，本文将疑问表达用法分为 5 类。分别为「疑念」「询问」「反语」「感叹」「应答」。5 大类之间再分小类。各分类之间的关系如图 1 所示

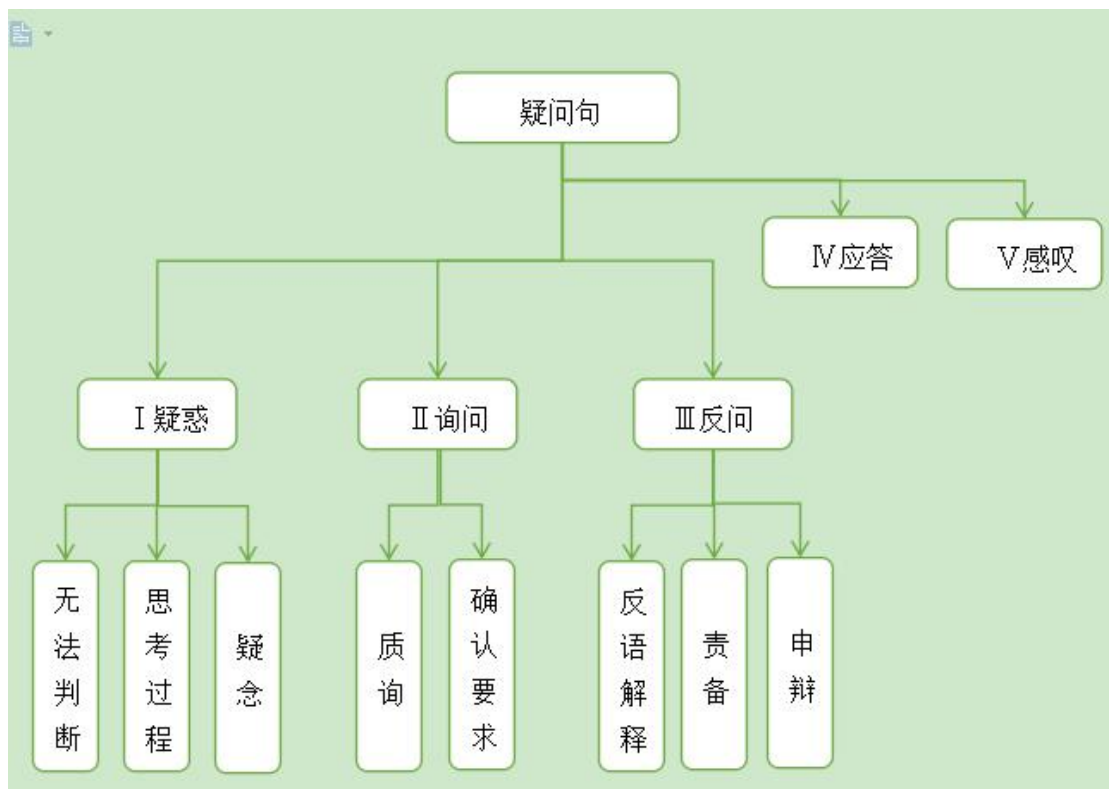


图 1

4.对「吗」疑问句的考察

表 4.1 为对中文文学作品中抽取出的包含疑问句末助词「吗」的句子进行分类统计后的结果。P 表示中文原文为「吗」的用例。

表 4.1 「吗」的各用法使用情况

用法	再分类	P
I 疑惑	无法判断	26 (1.9%)
	思考过程	45 (3.3%)

	疑念	77 (5.6%)	
II 询问	质询	480 (34.81%)	
	确认要求	认识要求	209 (15.15%)
		判定要求	202 (14.65%)
		意志	41 (2.97%)
		商讨	0
III 反问	反语解释	69 (5.00%)	
	责备	59 (4.28%)	
	申辩	56 (4.06%)	
IV 应答	附和	18 (1.30%)	
	例/提示	97 (7.03%)	
V 感叹		0	
总计		1379 (100.00%)	

从表 3.1 可以看出,「吗」不仅可以用于要求对方提供信息也可以用于要求对方提供行动。其中「吗」的对译中,还有几处有趣的发现。以下按分类顺序进行举例说明。

①用法 I 「疑惑」

1) 原文: 这个故事对倪藻无所谓,听听奇闻而已。倪萍却严肃得多,听完了她就一直想,如果她处于费贞娥的地位,她有勇气去刺虎和自刎吗?这个问题苦恼着她。她的灵魂受到了震动。她觉得做一个人实在太难。她甚至从而怨恨起命运来,为什么我就是个女的,不能象弟弟那样是个男的呢? (『応報』-961)

译文: このお話は倪藻にとってはなんでもなかったが、倪萍には感銘深く、聞き終わるとじっと物思いにふけていた。もし自分が彼女の立場におかれたら、相手を刺して自刃する勇気があるだろうか。倪萍は悩んだ、ショックだった。人間らしく生きるとは何と難しいことだろう。運命というものが恨めしい、なぜ女になど生まれたのか、弟みたいに男に生まれたらよかったのに!

2) 原文: 陆文婷感到她并没有听懂,也不想听懂。她为什么要问这些她并不懂得,也并不打算真正听懂的问题呢?消磨时间吗?自己还有那么多事情在等着。(『人、中年に到るや』-543)

译文: だが、陸文婷には彼女が少しも分かっていない、いや、分かるつもりもないことが見えていた。それなら彼女はなぜ、自分が分かりもせず本気で分かる気もないことを聞くのだろうか?暇潰しか?それなら私には山ほど仕事が待っているのに……。

3) 原文: 我心里泛起一种说不出的滋味儿,泪水涌出了我的眼眶,我默默地在心里问维娜:“维娜,难道你从现在起一句话都不肯对我说了吗?我们过去的友谊就这样中断了吗?既然是这样,你为什么还要跟燕宁一起来折磨我呢?” (『車椅子の上の夢』-1804)

译文: 言葉にならない感情が渦巻き、涙があふれて、私は心の中で呼びかけた。維娜、もうひとことだって私に言葉をかけないし返事もしないつもりなの?長い楽しかったつきあいもこんなふうになってしまうの?そうだとすると、わざわざ燕寧について、あたし

を苦しめに来たのはなぜか」

从例 1) 看出, 说话人对自己脑中所想的所想感到困惑。例 2) 采用疑问句的形式对感到困惑的事情进行推测, 因为听话人只有自己, 所以含有自问自答的语气。例 3) 中, 说话人向听话人说出自己的推测, 以求对方能给予回答。「疑惑」用法中, 「吗」多与表示「难道」「真的」「竟」等强化「询问」语气的副词共同出现。

②用法 II 「询问」

a. 「询问」分为有倾向性的「确认要求」和没有倾向性的「质询」。「质询」直接向听话人寻求答案, 「确认要求」则是说话人说出自己的理解和推测, 寻求对方的确认。前者为寻求信息, 后者为说话人加入自己的主观认识和意愿, 要求对方确认的行为。所以「吗」不仅可以要求对方提供信息, 而且可以要求对方提供相关联的行为。

4) 原文: 维嘉鼓了鼓勇气说: “老爷爷, 我掉队了, 想在您这里借住一宿, 行吗?” (『車椅子の上の夢』-1879)

译文: そこで維嘉は思い切って頼んだ。「おじいさん、おれ、仲間にはぐれてしまったんだけど、今夜一晩泊めてもらえませんか?」

例 4) 表示说话人向对方请求帮助的意志文, 如例所示, 其特点为多使用附加疑问文「行吗」。

b. 在「确认要求」用法中如例 5) 6) 7) 所示, 出现了与「か」不对应的例子。

5) 原文: お前が殺した大橋登美子はな、事実をたしかめるために解剖されたんだ。……ほかの事はもうみんな解っていて、問題はないんだが、お前は自分の血液型を知ってるだろう。何型だ」 (『青春の蹉跎』-1462)

译文: “你杀死的大桥登美子, 为了查明, 对她进行了解剖……结果连其他有关的事情也查明了。问题虽不大, 可是……你知道你自己的血型吗? 是什么型?”

6) 原文: “哪儿去, 不回家吗?” (『応報』-1166)

译文: 「どこへいくの、家へ帰るんじゃないの」

7) 原文: “写成书能得钱吗?” 老革命锲而不舍地问道。(『小鮑莊』-105)

译文: 「本を書いたら銭になるのかい」老革命家はなおも手をゆるめなかった。

「吗」在例 5) 中译为「の」、在例 6) 中译为「だろう」、在例 7) 中译为「かい」。这也许是中日两语言表达方面的差别所引起的。而原文和译文中, 「吗」表示「寻求答案」这一点则是共同的。

③用法 III 「反问」是以疑问形式表达反对意见的疑问句。「反问」用法的译文中, 多将原文表示反问的疑问句翻译为叙述句。

8) 原文: 不过, 她对张春元住的“刀背儿”房, 也仍然耿耿于怀: “就是不吉利, 那还有错儿吗? (『轆轤把胡同九号』-195)

译文: だが依然として、張春元の住む“刀のみね”が気がかりでならなかった。「あの部屋が不吉だということはまちがいないわ。」

④用法 IV 「应答」中, 分为表示「附和」和「例/提示」的疑问句, 有推进话轮进行的作用。在中文中一般加入「是吗」「明白了吗」「懂了吗」等插入语。在日语译文中, 则翻译为表示引起对方注意的, 寻求确认的「ね」「だろう」等词。

9) 父亲听了他读书事非常悲伤。倪藻，你为什么没有童年？他是这样开场白的，“现在还不是你读书的时候。除了上课，你最主要的是游戏。游戏，懂吗？（『応報』-951）

パパは倪藻の読書ぶりを聞いて、嘆かわし気に、「お前には幼年時代もないのか。今はまだそんなに勉強する時期ではない。授業の他は遊んでいればいいんだよ。遊びだ、いいね。

⑤用法V「感叹」中、未见到「吗」的使用例。这也从数据库的实际语料方面验证了至今为止，认为「吗」用于 Yes-No 疑问句末，表示询问和反问的论述。

5.对「か」疑问句的考察

表 5.1 为对日本文学作品中抽取出的包含「か」的句子进行分类统计后的结果。J 表示日文原文为「か」的用例。抽出的例数为 1593 例，本文主要以文末助词为对象，除去不符合研究的例子，还剩 972 例。

表 5.1 「か」的各用法使用情况

用法	再分类	J	
I 疑惑	无法判断	218 (22.4%)	
	思考过程	113 (11.6%)	
	疑念	49 (5.0%)	
II 询问	质询	88 (9.1%)	
	确 认 要 求	认识要求	100 (10.3%)
		判定要求	216 (22.2%)
		意志	36 (3.7%)
		商讨	56 (5.8%)
III 反问	反语解释	30 (3.1%)	
	责备		
	申辩		
IV 应答	附和	45 (4.6%)	
	例/提示	14 (1.4%)	
V 感叹		7 (0.7%)	
总计		972 (100.00%)	

以下根据表 4.1 的用法顺序进行举例说明。

①用法 I 「疑惑」

a. 在「无法判断」用法中、与「呢」的对译十分显著。同时此用法中疑问词的高出现率也是一大特点。

10) 原文：あの時なぜ慈念は久間家の兄が寝ていたことをいわなかったのだろうか。（『雁の寺』-984）

译文：当时慈念为什么不说久间家的哥哥临死的事呢？

b. 在「思考过程」用法中，主要的 SPF 如「吗」「呢」「吧」等的对译例文比例几乎相同。如例 11)12)13) 中、与「だろうか」「よ系」同时出现的形式较多。译成「吧」的译文中，多与「也许」「大概」等表示推测的副词同时使用。

11) 原文：どうして鶴川は私にそれを訊くのだろう。友情からだろうか。（『金閣寺』-537）

译文：鹤川干嘛要问我这个呢？是出于友情吗？

12) 原文：慈念はだまっていた。寝呆けているのか。（『雁の寺』-899）

译文：慈念缄默。他是不是睡迷糊了呢？

13) 原文：喜助の顔にかすかな微笑がただよった。京の美術商に賞められたといううれしさがこみあげてきたものか、ひっこんだ眼をなごませて、かすれたひくい声をだした。（『越前竹人形』-594）

译文：喜助的脸上泛起微笑、大概是受到京都工艺美术商的激赏而喜悦上涌的缘故吧、喜助那下眶的眼睛变得温和了、说话的声音低沉而嘶哑。

c. 在「疑念」用法中，对译为「间接疑问句」的比例也很高。原文中，有「か」作为疑问句末助词，但在中文译文中，则译为间接疑问句。如例 14) 所示，与表示确信程度低的副词「不知」和疑问词同时出现的比率高。

14) 原文：私はなぜだか、看護婦さんに、その蛇を見られたくなかった。（『斜陽』-890）

译文：不知为什么、我不愿意让护士看见这条蛇。

②用法II「质询」

「质询」和「确认要求」用法中呈现以「吗」为主，「吧」为辅的译文格局。「呢」和「其他 SFP」较少见。这显示「吗」和「か」都具有表示要求对方提供信息的传达功能。特别是在「认识要求」用法中，其基本的用法是「ではないか」「じゃないか」等否定疑问句。未见到「吗」以外的 SFP 的例文。可以认为这是「吗」和「か」最吻合的共同点。此外，例 15) 中，原文为否定疑问句的情况下，将说话人隐藏在疑问句中的意志翻译成叙述文，直接明了地叙述出来的做法，显示了中日两语言之间的差别。

15) 原文：存在しているというだけで、俺には十分すぎるのだから。そもそも存在の不安とは、自分が十分に存在していないという贅沢な不満から生れるものではないのか。（『金閣寺』-623）

译文：所谓存在的不安、从根本上说、就是由自我没有充分存在这一侈奢的不满中生发出来的。

③用法III「反语」中、与「吗」「呢」「WH 疑问句」的对译较多。从句型方面看，「Yes-No 疑问句」与「WH 疑问句」都可以表示反问。

16) 原文：「馬鹿やろ。帰れっていわれて、黙って帰って来る奴があるか。帰るところがありませんって、がんばるんだよ。そうすりゃ病院でもなんとかしてくれるんだ。中隊にゃお前みてえな肺病やみを、飼っとく余裕はねえ。見ろ、兵隊はあらかた、食糧収集に出動している。味方は苦戦だ。役に立たねえ兵隊を、飼っとく余裕はねえ。」（『黒い雨』-10）

译文：“你这混帐东西，人家让你归队，你就一声不响地回来了？这种人真少见。你

应该说没处可去，和他们争一下嘛。那样医院就能想办法了。连里可没办法养活你这样得了肺病的人。看看吧，当兵的都去收集粮食了，人人都在艰苦奋斗，怎么养活你这种没用的人？

④用法IV「应答」

a.「附和」用法中，基本形式为「そうですか」「そうか」，一般译为「是吗」「是嘛」。此外如例19)，以重复问句的形式表示附和的对译形式也有不少。

17)原文：「そうか、それじゃ、オバタママムシだ。」(『砂の女』-161)

译文：“是嘛、那就是金花虫喽。”

18)原文：「ふむ、そうか。それではお父さんが破産した原因は君だということになるね。」(『青春の蹉跎』-729)

译文：“唔、原来如此。那么说来、你父亲破产的原因还在你身上。”

19)原文：「そうか、君も見たか。僕も東京にいたとき、二・二六事件の起る前の日に見た。白い虹だよ」(『黒い雨』-1797)

译文：“是吗、你也见到啦？我过去在东京的时候、在二·二六事件的前一天、也曾见到过、那是白色的虹。”

b.「例/提示」用法中，主要形式为「ええか」，用以表示引起对方的注意。

20)原文：「慈念、あしたからその教練をつとめい。月謝がもったいないわ。中学を出んければ、雲水にもなれんぞ。ええか、辛抱して学校へゆけ、ええか」(『雁の寺』-379)

译文：“慈念，从明天开始就参加军训吧。每个月交的学费也不能白花呀。要是中学毕不了业，连当个云游僧都不够格。就这样吧，坚持一下，上学去，行了吧？”

21)原文：「喜助」とまた喜左衛門は息子をよんだ。「ええか、マダケは十一月に伐れ、ええか」と喜左衛門は力のない声でいった。(『越前竹人形』-30)

译文：“喜助，”喜左卫门又叫起儿子来，然后无力地说道，“唔，十一月份伐苦竹，明白了吗？”

⑤用法V「感叹」中，只能译为「其他SPF」。在译为「叙述文」和「间接疑问文」时，要与表示感叹的副词「多么」一起使用。

22)水とはこんなうまいものであるか。(『黒い雨』-683)

水原来是这样的甘美啊！

23)マニラで比島人の無力な憎悪の眼を見て以来、彼等に友情を求めるのがいかに無益であるか、私はよく知っていたはずである。(『野火』-116)

自从在马尼拉见到菲律宾人软弱无力却又充满憎恶的目光、我就应该清楚地知道、向他们寻求友情是多么的徒劳无益。

6.「吗」疑问句与「か」疑问句的对比分析

6.1「吗」疑问句与「か」疑问句的对译情况

从上述考察中可以发现，「か」具有比「吗」更广泛的使用范围。因而为了明确「か」的具体对译情况，需要对「か」与「吗」的对译实况进行考察。「か」的原文和译文具体的对译情况如表6.1所示。P表示原文为中文，译文为日语「か」、J表示原文为日语「か」，译文为中文。

表 6.1 「か」的对译情况及对译率

か	P	J	P 比率	J 比率
吗	386	527	22.30%	33.08%
? ³	196	67	11.32%	4.20%
吧?	25	74	1.44%	4.64%
吧	15	110	0.87%	6.90%
呢	152	191	8.78%	10.52%
呀/啊	25	35	1.44%	2.19%
其他 SFP ⁴	11	39	0.63%	2.45%
SFP 以外的对译	904	550	52.22%	34.53%
总计	1731	1593	100%	100%

1) 「か」在原文中(表 6.1 的 J)与「吗」的对译只有 527 件(33.08%)，译文中则更低，只有 386 件(22.30%)。虽然与「呢」「吧」和「其他 SFP」相比，比例相对较高，但仍然可以说明「吗」与「か」并非完全对应。

2)「?」表示的疑问语调，与「吗」有着相同的疑问功能。原文和译文中分别有 67 件(4.20%)和 196 件(11.32%)例文。出现差别的原因可以认为是原文的「か」翻译成了带有 SFP 的疑问句，同时，原味「?」的中文翻译成了带「か」的日文这一翻译习惯造成的。

3)此外，「吗」以外的对译表达也为数众多。具体有「吧」「呢」「呀/啊」「其他 SFP」等。其中，「か」与「呢」对译的原文和中文，分别占有 10.52%和 8.78%。「吧」「呀/啊」「其他 SFP」则占比不高。一直以来，对于汉语的语气助词，一直有个各种不同的定义与分类。作为代表的研究者有吕叔湘(1942)丁声树(1961)胡明扬(1981)陆俭明(1984)邵敬敏(1989; 2012)。汉语语法界基本都认定「吗」为疑问语气助词。对于「呢」「吧」则看法不一。大部分的学者反对将「吧」认定为疑问语气助词。根据陆俭明的分类方法，认定「吧」具有传递疑问信息的功能。「呀/啊」「其他 SFP」则不算疑问语气助词。不管汉语中的句末助词是否被认定为疑问助词，「か」皆可以与之对译。我们可以从这一点中，可以探视出「か」的意义特征和使用域。

4)此外，在与 SFP 以外的对译中，原文和译文分别达到了 34.52%和 52.22%的比例。这证明了在句末助词以外，汉语中的叙述文和 WH 疑问文、间接疑问句等句型都承担了日语「か」在疑问句中承担的疑问功能。

6.2 「吗」疑问句与「か」疑问句的各用法对比考察

在上述的用法分类中，考察明确了「吗」和「か」用法使用情况。综合考察结果，如表. 2 所示。不过，为了便于对比考察，将「吗」和「か」的用法使用情况的表格合二为一，其中，

³ 「?」表示上升疑问语调。

⁴ SFP 表示「句末助词」(sentence-final particle)。在汉语里有「呀」「啊」「咯」「咧」「哩」等。

P 表示原文为中文的「吗」，译文为日文；J 表示原文为日文的「か」，译文为中文。

表 6.2 「吗」疑问句与「か」疑问句的用法对比

用法	再分类	P (吗)	J (か)	
I 疑惑	无法判断	26 (1.9%)	218 (22.4%)	
	思考过程	45 (3.3%)	113 (11.6%)	
	疑念	77 (5.6%)	49 (5.0%)	
II 询问	质询	480 (34.81%)	88 (9.1%)	
	确认要求	认识要求	209 (15.15%)	100 (10.3%)
		判定要求	202 (14.65%)	216 (22.2%)
		意志	41 (2.97%)	36 (3.7%)
	商讨	0	56 (5.8%)	
III 反问	反语解释	69 (5.00%)	30 (3.1%)	
	责备	59 (4.28%)		
	申辩	56 (4.06%)		
IV 应答	附和	18 (1.30%)	45 (4.6%)	
	例/提示	97 (7.03%)	14 (1.4%)	
V 感叹		0	7 (0.7%)	
总计		1379 (100.00%)	972 (100.00%)	

用法 I 「疑惑」

P (吗)：「疑惑」(5.6%) > 「思考过程」(3.3%) > 「无法判断」(1.9%)

J (か)：「无法判断」(22.4%) > 「思考过程」(11.6%) > 「疑惑」(5.0%)

从对比分析来看，「吗」和「か」在「疑惑」用法中，不仅在整体上的使用率上有着不小的差距，在用法顺序上也有着相反的顺序。一般来说，说话人脑中的不解困惑按照「无法判断」→「思考过程」→「疑惑」这样的过程渐渐变得清晰明了，并最终表达出来。P (吗)的使用率比 J (か) 更低这一事实，可以说明 J (か) 比 P (吗) 更倾向于「疑惑」用法。此外，P (吗) 与 J (か) 的用法比例顺序相反，更加证明了这一倾向。

用法 II 「询问」

P (吗)：「质询」(34.8%) > 「确认要求」(32.8%)

J (か)：「确认要求」(41.9%) > 「质询」(9.1%)

「询问」用法中，P (吗) 与 J (か) 出现了巨大的差距。这显示出了 P (吗) 表示「寻求答案」的这一鲜明特征。同时显示了 J (か) 在「寻求答案」这一功能上的弱势。另外，从 J (か) 在「确认要求」用法和「质询」用法上的差来看，J (か) 的「寻求确认」的功能更明显。

用法III「反语」

P(吗): 13.3%

J(か): 3.1%

「反语」是从「询问」派生出来的功能，在「反语」用法中，P(吗)比J(か)用得更多。可以说这也与P(吗)的「寻求答案」的特征相关联。

用法IV「应答」

a. P(吗): 「附和」(1.3%) < J(か): 「附和」(4.6%)

b. P(吗): 「例/提示」(7.03%) > J(か): 「例/提示」(1.4%)

a的结果可以认为是受日语中附和文化的影响。「例/提示」用法是借疑问的形式，引起对方的注意，以求得附和的用法。从b的结果可以看出、P(吗)比J(か)更要求对方的回答。

用法V「感叹」

P(吗): 0% < J(か): 0.7%

J(か)的「感叹」用法例数很少，但证明了其具有「感叹」功能。金水(2015)认为，感叹句采用疑问句的形式，表示说话人对命题采取肯定的态度和对事实渐渐接受(从真假不定到肯定)的过程。这显示了J(か)具有「不定」的意义功能。

7.总结及今后的课题

本文以「中日对译语料库 (BJSTC)」中「吗」和「か」疑问句的例句为研究对象, 考察了中日疑问句末助词「吗」和「か」具体使用情况和对比情况。研究发现, 「吗」和「か」虽然都作为疑问句末助词, 但是在使用范围, 和具体语义上都有很大的不同。「吗」和「か」并非完全对应。「か」具有更广泛的疑问使用域。「吗」在使用意义上倾向于表示「寻求答案」, 而「か」在使用意义上倾向于表示「不定」。

本文考察了「吗」和「か」的意译用法和对应情况。「か」除了与「吗」及其他 SPF 对译之外, 还可以与疑问句型对译。这也是考察「か」的具体语义的重要一环, 本文由于篇幅限制和研究资料的文体限制, 未能详细讨论。今后希望能够展开更加深入的考察和分析。

参考文献

- [1]竹村明日香・金水 敏.2014.中世日本語資料の疑問文—疑問詞疑問文と文末助詞との相関—[J].日本語疑問文の通時的・対照言語学的研究 研究報告書(1).3—20. 国立国語研究所.
- [2]山口堯二.1990.日本語疑問表現通史[M].東京: 明治書院.
- [3]衣畑智秀・岩田美穂.2010.名詞位置の「か」の歴史—選言・不定用法を中心に—[J].日本語の研究 6(4): 1—15. 日本語学会.
- [4]外池滋生.2014.疑問詞とカとモ[J].「日本語疑問文の通時的・対照言語学的研究」第3回研究発表会資料(2014年3月20日.国立国語研究所).
- [5]呂叔湘.1942.中国文法要略[M].上海: 商務印書館.
- [6]呂叔湘.1980.現代漢字八百詞[M].上海: 商務印書館.
- [7]趙元任著呂叔湘記.1968.漢語口語語法[M].上海: 商務印書館.
- [8]朱德熙.1982.語法講義[M].上海: 商務印書館.
- [9]張伯江.1997.疑問句功能瑣議[J].中國語文第1号.
- [10]陸儉明.1984.關於現代漢語裏的疑問語氣詞[J].『中國語文』第5号.
- [11]胡明揚.1981.語氣助詞的語氣意義[J].『漢語學習第六期』.
- [12]丁声樹.1961.現代漢語語法講話[M].上海: 商務印書館.
- [13]金水敏・山田昇平.2015.上代・中古の「や」について[J].「日本語疑問文の通時的・対照言語学的研究」第8回研究発表会資料(2015年12月19日.国立国語研究所).
- [14]磯部佳宏.1993.『平家物語』の要判定疑問表現[J].日本研究学術研究 29.梅光学院大学.pp.187-200.
- [15]鍾兆華.1997.论疑问语气词「吗」的形成与发展[J].语文研究(1).
- [16]于康・張 勤編.2000.語氣詞と語氣[M].好文出版.
- [17]吴福祥.1997.从“VP-neg”式反复问句的分化谈语气词“麼”的产生[J].中国語文.
- [18]高宮幸乃.2005.格助詞を伴わない「か」の間接疑問文について[J].三重大学日本語学文学.16.pp.104-92.
- [19]紙谷榮治.2000.中世における疑問表現について[J].国文学 80.関西大学国文学会.pp.72-82.
- [20]衣畑智秀・岩田美穂.2010.名詞句位置の「か」の歴史: 選言・不定用法を中心に[J].日本語の研究 6-4, pp.1-15.
- [21]磯部佳宏.1992.『平家物語』の要説明疑問表現[J].辻村敏樹教授古稀記念論文集刊行会編『辻村敏樹教授古稀記念 日本語史の諸問題』.東京: 明治書院 pp.293-308.

The Contrastive Study of “Question” Both in Chinese and Japanese
——With 「吗」 and 「か」

Zhang Lan

(Hunan University, Changsha in Hunan Province, 410012)

Abstract: The purpose of this study is to investigate the specific usage and translation contrast of the Chinese and Japanese interrogative sentences with the examples of "吗" and "か" in the Chinese and Japanese translation corpus (BJSTC). The study found that "吗" and "か", although all as the end of the sentence, but in the scope of use, and the specific semantics are very different. "吗" and "か" are not

exactly the same. "か" has a wider range of questions using domains. "吗" and "か" have the function of requiring the other party to provide information. "吗" In the sense of use, it tends to mean "seeking an answer" and "か" tends to be "indefinite" in the sense of use.

Keywords: Question expression ; China and Japan contrast; 吗; か

作者简介:张蓝 (1992-), 女, 江西九江人, 湖南大学外国语与国际教育学院研究生, 导师: 张佩霞, 研究方向: 日语语言文学